

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 04.10.2023 13:28:56  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»  
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ**

**УТВЕРЖДЕНО:**  
Декан факультета лингвистики  
\_\_\_\_\_/Ю.Г. Романова/  
«30» сентября 2022 г

**Рабочая программа дисциплины**

**Дискурс-анализ**

**Укрупненная группа специальностей 45.00.00**

**Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика  
(уровень магистратуры)**

**Направленность\профиль:  
«Лингвистическая экспертиза»**

**Формы обучения: Очная, заочная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Дискурс-анализ». Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Лингвистическая экспертиза» / Данилова М. Э. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 39 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195) и профессионального стандарта «Специалист в области перевода от 18 марта 2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики: Кандидат филологических наук, доцент М.Э. Данилова  
Доктор филологических наук, профессор кафедры  
английского языка и переводоведения факультета  
иностраных языков института русской и романо-  
германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский  
государственный университет им. акад. И.Г.  
Петровского» Василенко А.П.  
*(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)*

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры фундаментальной, прикладной лингвистики и лингвистической экспертизы 26.09.2022., протокол №1

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / проф., д.фил.н., И.А. Дини /

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина/

## РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Дискурс-анализ» ставит своей целью ознакомить магистрантов с достижениями отечественной и зарубежной лингвистики в области теории дискурса и дискурсивного анализа, дать системное изложение существующих подходов к изучению дискурса, необходимые знания о природе дискурса, его типах, структуре и правилах интерпретации, охарактеризовать содержательную и формальную стороны дискурса, раскрыть роль дискурсивных и экстралингвистических факторов в понимании и интерпретации дискурса, охарактеризовать их роль в формировании смысла дискурса. Осветить вопросы взаимодействия дискурса и культуры, ознакомить студентов с экспериментальными методами исследования дискурса, проблемами компьютерного моделирования дискурса.

В процессе обучения решаются следующие **задачи**:

- создание методологической базы для научно-исследовательской работы
- формирование у обучающихся взгляда на язык как социальную деятельность;
- овладение основным терминологическим аппаратом данного раздела лингвистики.
- формирования навыков анализа фактического языкового материала.

## РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Дискурс-анализ» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

### Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

#### Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять	С/04.7– Консультирование в области	<b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
консультирование в области качества перевода	качества перевода	<p>Российской Федерации и (или) языка малых народов</p> <p>Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода</p> <p>Интерлингвокультурология</p> <p>Практика и дидактика перевода</p> <p>Методология обучения устному и письменному переводу</p> <p>Методические основы организации практик и стажировок</p> <p>Методология наставничества</p> <p>Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг</p> <p>Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода</p> <p>Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации</p> <p>Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</p> <p>Профессиональная и академическая этика</p> <p>Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой</p> <p>Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение</p> <p>Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода</p> <p>Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу</p> <p>Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества</p> <p>Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>

**РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Дискурс-анализ» относится к обязательным дисциплинам профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02

Лингвистика.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ  
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

*Таблица 4.1*

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы  
на очной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр								
2	72	18		18		34	2	18
2 семестр								
8	288	42		36		174	36	36
Всего по дисциплине								
10	360	60		54		208	экзамен	54

*Таблица 4.2*

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы  
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр								
2	72	18		18		34	2	18
2 семестр								
8	288	42		36		174	36	36

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.3

## Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подгото вку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов
	Заня тия лекц ионн ого типа	Занятия семинарског о типа		Контакт ная работа по кур.р.				
		Лаб. р	Прак /сем.					
1 семестр								
Тема 1. Общие понятия лингвистики дискурса	18		18			34		72
2 семестр								
Тема 2. Категории и типология дискурса	21		18			87		
Тема 3. Специфика дискурсивного анализа	21		18			87		
<b>Зачет</b>								2
<b>Экзамен</b>							36	36
<b>Всего часов</b>	60		54			208	36	360

Таблица 4.4

## Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подгото вку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов
	Заня тия лекц ионн ого типа	Занятия семинарског о типа		Контакт ная работа по кур.р.				
		Лаб. р	Прак /сем.					
1 семестр								
Тема 1. Общие понятия лингвистики дискурса	18		18			34		72
2 семестр								



Тема 2. Категории и типология дискурса	21	18			87		
Тема 3. Специфика дискурсивного анализа	21	18			87		
<b>Зачет</b>							2
<b>Экзамен</b>						36	36
<b>Всего часов</b>	60	54			208	36	360

Таблица 4.5

**Содержание разделов дисциплины  
(очная и заочная формы обучения)**

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Общие понятия лингвистики дискурса	Язык и речь: связь языка и социума. Типологические признаки текста Признаки текста в когнитивно-дискурсивной парадигме. Контекст, виды контекстов. Термин «дискурс» в современной науке. Текст и дискурс: соотношение понятий Типы текстов
Тема 2. Категории и типология дискурса	Категории условий порождения дискурса. Категории дискурса. Институциональный и личностноориентированный типы дискурса Институциональный и личностноориентированный типы дискурса. Педагогический дискурс. Научный дискурс Политический дискурс. Религиозный дискурс. Бытийный дискурс. Юмористический и ритуальный дискурс
Тема 3. Специфика дискурсивного анализа	Основные направления дискурсивного анализа. Дискурсивный анализ устной коммуникации Дискурсивный анализ диалогического текста

**ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА**

**очная и заочная формы обучения**

*Семинарские занятия*

Семинарские занятия — одна из важных форм аудиторных занятий с обучающимися, обеспечивающая наиболее активное участие их в учебном процессе и требующая от них углублённой самостоятельной работы. Для успешного прохождения семинарских занятий необходима предварительная самостоятельная подготовка. Самостоятельная работа обучающихся заключается в изучении тем (вопросов), закреплённых в программе курса, решении задач и выполнении других заданий руководителя семинарского занятия. В процессе самостоятельной подготовки необходимо ознакомиться с темой по учебнику, изучить соответствующие нормативные акты, судебную практику и прочесть на выбор несколько источников из рекомендуемой дополнительной литературы. Доклад обучающихся на семинарских занятиях представляет собой устное выступление с использованием рукописного конспекта, плана доклада, схем,

рисунков, иллюстраций и т.д. В процессе доклада обучающийся должен изложить основные положения рассматриваемого вопроса, обратить внимание на его дискуссионные аспекты, быть готовым ответить на дополнительные вопросы преподавателя и аудитории. Не рассматривается в качестве доклада и не может быть оценено неотрывное чтение заранее подготовленного конспекта. Составление конспекта отнюдь не предполагает полное переписывание всего материала. Необходимо обработать изученный материал и выделить самое важное. Последнее и должно лечь в основу конспекта. Для удобства изложения обучающийся может составлять графики, таблицы и т.д.

Проведение отдельных семинарских занятий возможно в форме дискуссий.

**Дискуссия** – это спор, словесное состязание, в котором каждый отстаивает свое мнение. Сама природа этой формы общения определяет ее демократичность: «В спорах нет ни высших, ни низших, ни званий, ни имен: важна лишь одна истина, перед которой равны все» (Р. Роллан).

Поскольку дискуссия – это спор, то основные цели ее проведения следующие:

1) выяснение разных точек зрения, столкновение которых поможет найти истину, что, несомненно, способствует не только углублению знаний, но и формирование мировоззрения обучающихся;

2) воспитание у обучающихся культуры речевого общения во время спора; формирование умения дискутировать, просто и понятно излагать свою точку зрения, убедительно ее доказывать, спокойно выслушивать доводы оппонента и т.д.

Дискуссия как форма демократического общения имеет преимущества перед другими формами: она позволяет организовать живое общение, вовлечь всех или большинство участников в обсуждение вопроса, предполагает напряжение мысли, которое возникает в раздумьях, в столкновениях различных точек зрения, стимулирует речевую активность и самостоятельность суждения.

Настоящую дискуссию нельзя запланировать в деталях, прорепетировать, разыграть по нотам, иначе она лишится необходимой естественности. И все-таки, как показывает практика, определенная подготовка к учебной дискуссии необходима.

Методика включает три этапа:

- 1) предварительная подготовка,
- 2) проведение дискуссии,
- 3) подведение итогов.

**Проведение анализа.** Данная работа заключается в выявлении совпадений, противоречий, коллизий, пробелов в сравниваемых материалах. Для этого необходимо детальное изучение первоисточников, литературы и нормативных актов по теме занятия. Обучающемуся необходимо так же суметь сделать выводы из сравниваемых позиций.

**Комментированное чтение** первоисточников на семинаре преследует цель содействовать более осмысленной и тщательной работе обучающихся над рекомендуемой литературой. Чаще всего оно составляет лишь элемент обычного семинара в виде развернутой беседы и длится всего 15—20 минут. Комментированное чтение позволяет приучать обучающихся лучше разбираться в юридических источниках.

## **Тема 1. Общие понятия лингвистики дискурса**

Язык и речь: связь языка и

социума. Типологические признаки текста

Признаки текста в когнитивно-дискурсивной парадигме.

Контекст, виды контекстов.

Термин «дискурс» в современной науке.

Текст и дискурс: соотношение понятий

Типы текстов

## *Литература:*

### *Основная литература<sup>1</sup>*

Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7638-3811-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/84282.html>

Кюглер, Поль Алхимия дискурса. Образ, звук и психическое / Поль Кюглер ; перевод В. В. Зеленский, З. А. Кривулина. — 2-е изд. — Москва, Саратов : ПЕР СЭ, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 224 с. — ISBN 978-5-4486-0854-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/88155.html>

Морозкина, Т. В. Когнитивно-прагматический аспект рефлексивного дискурса : монография / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 214 с. — ISBN 978-5-86045-802-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59162.html>

### *Дополнительная литература<sup>2</sup>*

Гусаренко, С. В. Когнитивно-семантические структуры дискурса. Системное взаимодействие и семантическая энтропия : монография / С. В. Гусаренко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 366 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83245.html>

Гребенюк, Н. И. Стилистика русского научного дискурса : учебное пособие / Н. И. Гребенюк, С. В. Гусаренко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 179 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63014.html>

Алёшина, Е. Ю. Публичный политический дискурс конфликтной ситуации / Е. Ю. Алёшина. — М. : Прометей, 2015. — 220 с. — ISBN 978-5-9907453-5-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/58191.html>

Немец, Г. Н. Языковое взаимодействие автора и читателя в эссеистическом дискурсе : монография / Г. Н. Немец ; под редакцией А. Л. Факторович. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 268 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59199.html>

## **Тема 2. Категории и типология дискурса**

Категории условий порождения дискурса.

Категории дискурса.

Институциональный и личностноориентированный типы дискурса

Институциональный и личностноориентированный типы дискурса.

Педагогический дискурс.

Научный дискурс

---

<sup>1</sup> Из ЭБС

<sup>2</sup> Из ЭБС

Политический дискурс.  
Религиозный дискурс.  
Бытийный дискурс.  
Юмористический и ритуальный дискурс

### *Литература:*

#### **Основная литература**

Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7638-3811-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/84282.html>

Кюглер, Поль Алхимия дискурса. Образ, звук и психическое / Поль Кюглер ; перевод В. В. Зеленский, З. А. Кривулина. — 2-е изд. — Москва, Саратов : ПЕР СЭ, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 224 с. — ISBN 978-5-4486-0854-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/88155.html>

Морозкина, Т. В. Когнитивно-прагматический аспект рефлексивного дискурса : монография / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 214 с. — ISBN 978-5-86045-802-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59162.html>

#### **Дополнительная литература**

Гусаренко, С. В. Когнитивно-семантические структуры дискурса. Системное взаимодействие и семантическая энтропия : монография / С. В. Гусаренко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 366 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83245.html>

Гребенюк, Н. И. Стилистика русского научного дискурса : учебное пособие / Н. И. Гребенюк, С. В. Гусаренко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 179 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63014.html>

Алёшина, Е. Ю. Публичный политический дискурс конфликтной ситуации / Е. Ю. Алёшина. — М. : Прометей, 2015. — 220 с. — ISBN 978-5-9907453-5-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/58191.html>

Немец, Г. Н. Языковое взаимодействие автора и читателя в эссеистическом дискурсе : монография / Г. Н. Немец ; под редакцией А. Л. Факторович. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 268 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59199.html>

**Тема 3. Специфика дискурсивного анализа**  
Основные направления дискурсивного анализа.  
Дискурсивный анализ устной коммуникации  
Дискурсивный анализ диалогического текста

### *Литература:*

### ***Основная литература***

Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7638-3811-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/84282.html>

Кюглер, Поль Алхимия дискурса. Образ, звук и психическое / Поль Кюглер ; перевод В. В. Зеленский, З. А. Кривулина. — 2-е изд. — Москва, Саратов : ПЕР СЭ, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 224 с. — ISBN 978-5-4486-0854-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/88155.html>

Морозкина, Т. В. Когнитивно-прагматический аспект рефлексивного дискурса : монография / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 214 с. — ISBN 978-5-86045-802-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59162.html>

### ***Дополнительная литература***

Гусаренко, С. В. Когнитивно-семантические структуры дискурса. Системное взаимодействие и семантическая энтропия : монография / С. В. Гусаренко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 366 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83245.html>

Гребенюк, Н. И. Стилистика русского научного дискурса : учебное пособие / Н. И. Гребенюк, С. В. Гусаренко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 179 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63014.html>

Алёшина, Е. Ю. Публичный политический дискурс конфликтной ситуации / Е. Ю. Алёшина. — М. : Прометей, 2015. — 220 с. — ISBN 978-5-9907453-5-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/58191.html>

Немец, Г. Н. Языковое взаимодействие автора и читателя в эссеистическом дискурсе : монография / Г. Н. Немец ; под редакцией А. Л. Факторович. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 268 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59199.html>

## **РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Защита интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора)» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, сориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных вопросов в ходе обобщения ими зарубежной и отечественной практики в сфере законодательства о защите интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора), в том числе и предпринимательской деятельности, малом бизнесе, а также в форме деловых игр,

подготовки рефератов, составления обучающимися тестов и их апробации на семинарских занятиях, подготовки проектов различного рода процессуальных документов (заявлений, жалоб).

### **Классические (традиционные) технологии**

*Информационная лекция* – последовательное изложение материала в дисциплинарной логике, осуществляемое преимущественно вербальными средствами (монолог преподавателя).

*Обзорная лекция* – изложение материала, призванное сформировать обобщенное представление по определенным разделам, темам дисциплины.

### **Технологии проблемного обучения**

*Проблемная лекция* – изложение материала, предполагающее постановку проблемных и дискуссионных вопросов, освещение различных научных подходов, авторские комментарии, связанные с различными моделями интерпретации изучаемого материала.

### **Информационно-коммуникационные образовательные технологии**

*Лекция-визуализация* – изложение содержания сопровождается демонстрацией учебных материалов, представленных в различных знаковых системах, в т.ч. иллюстративных, графических, аудио- и видеоматериалов.

Осуществление занятий в *интерактивной форме* возможно с применением следующих образовательных технологий:

*Адаптивное обучение* – способ организации учебного процесса с учётом индивидуального уровня подготовки обучаемого до начала обучения и/или в процессе обучения.

*Активное обучение* – способ организации учебного процесса, при котором невозможно пассивное участие: каждый обучающийся либо имеет определенное ролевое задание, о выполнении которого он должен публично отчитаться, либо от его деятельности зависит качество выполнения поставленной перед группой задачи. Активное обучение основано на методах, стимулирующих познавательную деятельность обучающихся: драматизация, инверсия, метод групповой дискуссии, метод морфологического анализа, метод эвристических вопросов, метод мозгового штурма, театрализация в обучении и др.

*Деловая игра* – метод имитации (подражания, изображения) принятия решений руководящими работниками или специалистами в различных производственных ситуациях (в учебном процессе – в искусственно созданных ситуациях), осуществляемый по заданным правилам группой людей в диалоговом режиме.

*Дискуссия* – форма учебной работы, в рамках которой обучающиеся высказывают своё мнение по проблеме, заданной преподавателем. Проведение дискуссий по проблемным вопросам подразумевает написание обучающимися эссе, тезисов или реферата по предложенной тематике.

*Доклад* – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы, вопроса программы.

*«Круглый стол»* – один из наиболее эффективных способов для обсуждения острых, сложных и актуальных на текущий момент вопросов в любой профессиональной сфере, обмена опытом и творческих инициатив. Такая форма общения позволяет лучше усвоить материал, найти необходимые решения в процессе эффективного диалога.

## **Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях**

Таблица 5.1

### **Заочная форма обучения**

<b>Наименование тем</b>	<b>Используемые образовательные технологии</b>	<b>Часы</b>
-------------------------	--	-------------

Тема 1. Общие понятия лингвистики дискурса	Чтение интерактивной лекции. Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе	10
Тема 2. Категории и типология дискурса	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе	6
Тема 3. Специфика дискурсивного анализа	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе	6

### Практикум

1. Опишите задачи и методику дискурс-анализа. Продемонстрируйте данную методику на примере анализа следующего отрывка:

Руководитель Федеральной налоговой службы Российской Федерации Михаил Мишустин и генеральный директор Аэрофлота Виталий Савельев презентовали Председателю Правительства Российской Федерации Дмитрию Анатольевичу Медведеву цифровой проект "Витрина данных налогового мониторинга". Мероприятие состоялось в офисе Центрального аппарата Федеральной налоговой службы Российской Федерации (ФНС России).

Аэрофлот в 2018 году запустил цифровую платформу "Витрина данных" для участия в налоговом мониторинге — новой форме контроля для крупнейших налогоплательщиков. ФНС России выступила идеологом проекта и предоставляла авиакомпании все необходимые рекомендации в ходе его разработки. На базе современных цифровых решений Аэрофлот создал виртуальное "рабочее место" для взаимодействия с налоговыми органами. Теперь специалисты ФНС России имеют онлайн-доступ к детальным расшифровкам налоговой и бухгалтерской отчетности компании, вплоть до первичного документа. Система также позволяет контролировать качество подготовки налоговых деклараций, отслеживать результаты контрольных процедур, получать сведения о начислениях в бюджеты всех уровней.

Проект "Витрина данных налогового мониторинга" позволил компании оптимизировать трудозатраты и сократить издержки. За 2018 год число запросов налоговых органов снизилось на 33%, а количество бумажных документов для ФНС России уменьшилось в четыре раза. Компания сумела сократить сроки подготовки годовой налоговой отчетности на два месяца.

Участие в налоговом мониторинге подтверждает: Аэрофлот — ответственный налогоплательщик, который придерживается принципа максимальной открытости.

Проект "Витрина данных налогового мониторинга" удостоился высокой оценки экспертов и принес компании несколько престижных наград. Осенью 2018 года Аэрофлот получил совместную премию РСПП и компании PwC за налоговый проект года. А уже в начале 2019 года профессиональное сообщество ИТ-директоров России Global CIO присудило "Витрине данных" победу в номинации "Информационные технологии для финансовой службы".

Компания намерена развивать проект "Витрина данных налогового мониторинга" в тесном взаимодействии с ФНС России. В ближайшие два года перевозчик планирует интегрировать платформу с Личным кабинетом налогоплательщика и с производственными ИТ-системами, а затем — использовать технологии искусственного интеллекта для построения прогнозных моделей налоговых обязательств.

Аэрофлот смог оперативно реализовать проект "Витрина данных" благодаря высокой степени "оцифрованности" компании. В рейтинге Bain & Company российский перевозчик

вот уже два года подряд занимает четвертое место по цифровизации среди авиакомпаний мира.

АЭРОФЛОТ входит в топ-20 крупнейших авиакомпаний мира.

Аэрофлот располагает самым молодым самолётным парком в мире среди авиакомпаний с численностью более ста воздушных судов. В 2018 году Аэрофлот перевёз 35,8 млн человек, а с учётом авиакомпаний Группы "Аэрофлот" — 55,7 млн.

Аэрофлот обладает рейтингом "четыре звезды" от британской консалтинговой компании Skytrax, семь раз был удостоен премии Skytrax World Airline Awards в категории "Лучшая авиакомпания Восточной Европы", а также завоевал рейтинг "пять звёзд" от американской авиационной ассоциации APEx.

Аэрофлот — самый узнаваемый авиационный бренд в мире по данным агентства Brand Finance. Авиакомпания занимает четвертое место по цифровизации среди всех авиакомпаний мира по данным американской консалтинговой компании Bain & Company.

Департамент общественных связей

2. Назовите отечественных и зарубежных ученых, разрабатывающих методологию дискурс-анализа. В чем отличие их подходов?

3. Охарактеризуйте прагматический и когнитивный подходы к дискурс-анализу. Определите их отличия.

4. Сопоставьте дискурс новостей в журналистике и PR с точки зрения когнитивных, структурных и аксиологических признаков.

2. Перечислите типы медиатекстов, для которых используется дискурс-анализ. Проведите дискурс-анализ следующего медиатекста:

Транспортный департамент мэрии Новосибирска отчитался о проблемах и достижениях. Мэр Анатолий Локоть отметил профессиональную работу чиновников и высоко оценил прорыв в переходе на безналичный расчет. Как это было, рассказывает Алексей Мазур.

Руководитель департамента Роман Дронов начал доклад с недостатков. В 2018 году не удалось запустить все запланированные платные парковки – подрядчик сорвал сроки поставки и монтажа оборудования. В результате был заменен руководитель Городского центра организации дорожного движения (ГЦОДД), запуск оставшихся парковок планируется к началу весны.

Еще не решено, как бороться с водителями, которые будут парковаться на платных парковках, но не будут платить. Для этого мэрия пошлет юристов в города, где платное парковочное пространство уже функционирует.

Были проблемы с поставками песко-соляной смеси, один из подрядчиков попал в реестр недобросовестных поставщиков. Метрополитен не в полной мере выполнил план ремонта подвижного состава. Не удалось соблюсти «норматив ремонта дорог». Проект продолжения Дзержинской линии метро не прошел Главгосэкспертизу. Удалось модернизировать только 5 трамваев против 12 в 2017-м из-за недостатка финансирования. Затем Дронов перечислил достижения за 2018 год и планы на 2019-й.

Были объединены муниципальные учреждения ГЦОДД и «Горсвет», создана единая диспетчерская. Также был проведен эксперимент по «интеллектуальному управлению светофорами» на улице Станционная, благодаря которому скорость потока выросла на 10%-14%. Правда, как писали СМИ со ссылкой на слова мэра, одновременно было парализовано движение на примыкающих улицах.

В Новосибирске появится единая диспетчерская по управлению муниципальной техникой. Планируется поставить на учет все городские дороги.

Кроме того, Дронов упомянул итоги исследования городской пыли. Оно показало, что ее основным источником является песко-соляная смесь, поэтому мэрия переходит на использование отсева горных пород 2-4 мм без содержания пыли и противогололедный



реагент «Бионорд» (в предшествующем докладе и.о. начальника ГУБО Александр Ильиных хвалил этот реагент в течение двух минут, как безвредный и не вызывающий коррозии). Правда этой зимой еще используется закупленная ранее песко-соляная смесь. В 2018 году купили технику для уборки улиц и тротуаров. Но в Новосибирске оказалось много узких тротуаров (меньше 1,7 метра), поэтому сейчас дополнительно закупаются малые уборочные машины.

Продолжается работа в рамках программы БКД (Безопасные качественные дороги), напомнил начальник департамента. Будут реконструированы выезды из города на Мочищенском шоссе и Станционной 2-й.

Также ведется строительство продолжения улицы Титова в Ленинском районе и улицы Объединения в Калининском. Согласовывается с РЖД дорожный переезд на улице Фадеева-Гребенщикова. Впрочем, упоминая эти планы, Дронов добавлял: «Наша задача – добиться финансирования».

В 2019-м планируется сделать девять выделенных полос для общественного транспорта. Власти хотят приступить к строительству станции метро «Спортивная» и дорожно-транспортной инфраструктуры для будущего ледового дворца на улице Горская.

Оплата транспорта

Департамент продолжает развивать систему пересадочных тарифов. В 2019 году планируется перевести на муниципальный заказ маршруты ПАТП-4 (сейчас муниципальное предприятие работает как обычный коммерческий перевозчик). Это означает, что ПАТП будет получать деньги за километраж, а муниципалитеты – собирать оплату за билеты. В будущем можно ожидать перевода на такую систему всех перевозчиков, но проблема в том, что пока никто не знает, насколько она будет работоспособна.

Подводя итоги, Анатолий Локоть отметил прорыв в работе новосибирского транспорта – внедрение безналичного расчета: «Безналичный расчет резко меняет экономику предприятия, позволяет вести учет транспортных потоков, увеличивает возможности управления».

В качестве обратного примера мэр привел репортаж из Красноярска, в котором рассказывалось о готовности транспорта принять иностранных гостей Универсиады: «Мне бросилось в глаза – ролики билетов на кондукторах. Это говорит о том, что не в полной мере там произошел переход на безналичный расчет».

Глава города поблагодарил сотрудников за работу в сложных условиях финансового дефицита: «У нас все получится, потому что в департаменте работают умные, толковые, знающие люди».

2. Опишите процесс составления программы дискурс-анализа.
3. Проанализируйте специфику нейминга сериалов продюсерского центра СТС.
4. Опишите возможности дискурс-анализа текстов, в которых используется сторителлинг.

## **РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является самостоятельная работа (СР). При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение монографий, законов Российской Федерации, законодательства о защите интересов предпринимателей при осуществлении государственного надзора (контроля), оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы;

решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем, изучением постановлений высших судебных органов и судебной практики.

Таблица 6.1

### Самостоятельная работа

Наименование разделов/тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Общие понятия лингвистики дискурса	<b>Введение в теорию дискурса.</b> Определения дискурса. Основные публикации по дискурсу. Цель и содержание курса. Различные подходы к изучению дискурса. Понимание дискурса в формальной и функциональной парадигмах. <b>Коммуникация как действие.</b> Модель Органона К. Бюлера. Теория речевых актов. Иллокуции в дискурсе. Типы высказываний. Маркеры иллокутивной силы высказывания. Условия успешности речевого акта.
Тема 2. Категории и типология дискурса	<b>Дискурс и коммуникация.</b> Максимумы Грайса: Принцип Кооперации. Теория релевантности Шпербера и Уилсона. Лингвистическая теория вежливости.
Тема 3. Специфика дискурсивного анализа	Прагматический подход к изучению дискурса. Функции языка. Коммуникативная ситуация. Социо-семиотический подход. Критерии текстуальности. Конверсационный анализ. Транскрипция. Смена ходов в дискурсе. Маркеры дискурса

#### 6.1. Темы эссе<sup>3</sup>

1. Дискурс – анализ в отечественной лингвистике: этапы становления, достижения, перспективы.
2. Анализ дискурса и модели коммуникации.
3. Содержательные категории дискурс-анализа.
4. Проблемы выделения единиц анализа дискурса.
5. Истоки возникновения дискурс-анализа.
6. Критический анализ дискурса: цель, задачи и предмет изучения.
7. Содержательная специфика вторичных текстов.
8. Лингвистические характеристики компьютерно-опосредованного дискурса
9. Когнитивно-дискурсивные исследования и их прикладная значимость
10. Историческая дискурсология как развитие дискурсивной парадигмы
11. Роль интонационных структур в дискурсе. Интонация как маркер иллокутивной силы высказывания.
12. Функции дискурсивных маркеров в различных типах дискурса
13. Функции дискурсивных маркеров в устной речи
14. Содержательные категории дискурса в текстах разных типов
15. Формально-структурные категории дискурса в текстах разных типов
16. Современные тенденции развития дискурсивной теории
17. Способы и средства выражения «угрозы» в русском языке

#### 6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

<sup>3</sup> Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

Осуществите дискурс-анализ следующего медиатекста.

«В мире всем без "АндерСона" плохо, а будет хорошо... Мне просто хочется, чтобы... Везде. Был. "АндерСон"», — говорит Анастасия Татулова, основательница сети из 50 семейных кафе в России.

Чтобы понять, как компания из пяти человек превратилась в сеть с 1500 сотрудниками и оборотом 2 млрд рублей, журналисты и авторы «Лаборатории "Однажды"» Евгения Пищикова и Дмитрий Соколов-Митрич поговорили с самой Татуловой, её директорами, управляющими кафе и даже официантами.

На основе этих интервью получилаСь довольно увлекательная книга о неординарной женщине, которая, несмотря на угрозы силовиков и откровенное рейдерство, упрямо идёт к цели открыть 4000 заведений по всему миру. В марте 2019 года её выпустили издательство «Манн, Иванов и Фербер» и Лаборатория «Однажды».

«Секрет» публикует главу, где Татулова рассказывает, какие легенды она сочиняла, чтобы открыть свой первый «АндерСон».

Легенда о чёрной девочке

Самая лучшая легенда — это несколько раз пересказанная правда. Вот правдивая легенда: в нашем первом кафе, на Островитянова, 5, мы не умели ещё делать сами заказные торты. Пекли, но очень мало. У нас был только один человек, который этим занимался. А заказов становилось всё больше и больше.

К нам начали постепенно обращаться звёзды, известные люди. То был первый наш успех, начало успеха, кафе на Островитянова было постоянно полным. И кто-то из знаменитостей заказал нам праздник. Нужно было сделать большой именинный торт. Наше производство при тех сроках, что были оговорены, справиться с заказом не могло. И мы этот торт отдали на откуп коллегам из известной кондитерской компании с полным описанием того, что надо сделать.

Тут нужно сказать, что имениннице её знаменитые родители дарили белую собачку. И торт нас просили сделать особенный, символизирующий акт дарения. Главным украшением должны были стать фигурки девочки и белой собачки. У нас были их фотографии, и подразумевалось некоторое портретное сходство. Мы коллегам всю эту историю рассказали, фотографии отдали, наступил день икс, из дружественной фирмы привезли готовый торт.

И звонит мне директор нашего кафе, в котором проходит праздник. И тихо, задыхаясь, говорит: «На торте девочка-негр и чёрная собака». Мы звоним этим тортоделам и спрашиваем: «Ребята, вы больные, что ли?» А они нам отвечают: «Простите, у нас белая мастика кончилась. Хотите, деньги за торт не отдавайте, но переделать ничего не можем».

Директор, словом, бьется в истерике. А там заказчик такой, который восемь раз все прорисовал любовно и пять раз переспросил, поняли ли мы, и прислал фотографии в разных ракурсах и девочки, и собачки. Мы-то поняли — что ж не понять-то. Девочка должна быть похожа сама на себя, собачка тоже.

Директор стоит у телефона, рыдает. Мы ей: «Короче, слушай внимательно. К моменту выноса торта, — говорим мы (а вокруг меня у телефона уже команда советчиков собралась), — выключаешь свет, вообще намертво выключаешь свет. Одна свечка

светится на торте. Сама именинница маленькая, она не поймёт. Выключаешь свет, выносишь торт и очень бодро, быстро вот эту голову даёшь ей откусить. Игра такая. Happy Birthday, вау и всё такое. В общем, что хочешь делай, но чтобы они её не увидели».

Ну и что вы думаете? Гости на самом деле остались очень довольны. Креативный праздник. Собакину голову тоже быстро съели.

Вот так у нас родилась легенда о чёрной девочке. И этот вопль директора: «Что мне делать, мне привезли торт, а там девочка-негр!» — он остался в истории.

Как Татулова пробовала делать что-то кроме тортов

До «АндерСона» у меня было четыре основных места службы, четыре работы, и из каждой я вынесла знание, чем никогда в жизни точно не буду заниматься.

Сначала это было рекламное агентство, в котором я работала рекламным агентом. Надо было по телефону звонить и что-то кому-то предлагать. А я интроверт в критической степени. Даже сейчас для меня нет большего ужаса, чем корпоративные мероприятия, на которых надо выступать. У меня за неделю депрессия начинается.

<...>

Конечно, рекламное агентство вообще не моя работа была. Но я начала смотреть, как устроен этот бизнес, и подумала, что некто кто-то придумал: наняли людей, зарплату им не платят, платят только проценты... Я тоже так могу. И смогла. Восемь лет я руководила собственным рекламным агентством. Это было самое начало дикого рынка, когда все занимались всем. У меня было несколько печатных станков и цех, в котором мы делали наружную рекламу. Это и стало специализацией — полиграфия и наружка.

Обычное агентство, которых в Москве миллион. Вернее, был миллион — до централизации рынка. Но тогда крупные сетевые агентства только зашли в Москву, только открывали свои представительства, так что рынок не был ещё поделён и всегда была возможность перехватить большой заказ.

Однажды нам достались два крупных клиента. ЕУ и «Алмазы России — Саха». «Алмазы» заказали большую партию сувенирной продукции и не платили за неё год. А потом вдруг заплатили. Им под конец отчётного периода надо было куда-то деньги скинуть, предполагаю. Я от счастья чуть с ума не сошла. Машину себе купила.

А ЕУ с присущей им элегантностью делали кубок по гольфу. Они хотели какие-то необычные призы, и мы ударили местной экзотикой — предложили им призовые кубки, расписанные под гжель. Разместили свой заказ на гжельском фарфоровом заводе. Обо всём договорились. Приехали забирать — и не нашли в цехах ни одного вменяемого человека. Вокруг — прекрасная пьющая деревня. Вечер.

В цеху стоит наш заказ, сделанный наполовину, и ответственный за производство товарищ нам говорит: «А приезжайте вы где-то этак навскидочку через месяц». А мне завтра заказ в Москву везти нужно. Поехала по деревне собирать мастеров, которые к вечеру ещё физически могли что-то там разрисовывать.

<...>

А тогда я подумала и решила, что всё, хватит. Больше не хочу. Просто появилось ощущение, что дальше будет всё одно и то же. Что лучше ничего не случится, потому что я просто не знаю, как это сделать лучше. Я продала имущество, трудоустроила своих людей и ушла в наём. Было у меня ощущение, что большая компания — это большой и интересный мир, которого я не знаю.

Этих миров, этих компаний у меня в итоге оказалось три. Назовём их так: мир А, мир В и мир С. Все три компании до сих пор существуют, они очень известны, поэтому я не хочу упоминать их названия, да это и не важно. Важно то, что я для себя из этих миров вынесла.

<...>

А потом потихоньку начала строиться моя картинка. В голове, прямо перед глазами. Сначала я просто поняла, что хочу что-то про хлеб и выпечку. В Москве на тот момент хлеба хорошего не было, только «Волконский». Когда у меня была возможность, я через весь город ездила на «Маяковскую» за хлебом. Там был мир, который мне нравился. Оно было какое-то волшебное, это место. Я подумала, что я примерно такое хочу, только местечковое. Я хочу, чтобы оно было про дом, про район, про семью. И начала думать, как это сделать.

Идеальное преступление

Когда всё только начиналось, я хотела сделать место, в котором я буду продавать то, что делаю, но для начала, чтобы попробовать, я предполагала продавать чужое, вкусное. Но ничего у меня не получилось. В «Волконском», который мне особенно нравился, мне отвечали, что готовы давать продукцию на реализацию, но это будет «такая вот цена». Я потом на эту цену должна была ещё что-то прибавить. Окончательная стоимость, скажем, багета получалась невероятной.

Тогда я перестала искать, где бы что-нибудь купить, чтобы что-нибудь продать, и поняла, что всё надо делать самой. И тут подвернулось мне место в бизнес-центре «Навигатор» на «Калужской». Там сдавали маленькую столовую с кафетерием и при ней можно было сделать производство.

У столовой было обременение. Условие сдачи в аренду было таким: нужно продолжать кормить всех работников этого бизнес-центра. Не бесплатно, разумеется, но за приемлемую цену. В рамках тендера нужно было доказать, что ты умеешь вкусно и дешево кормить и у тебя есть возможности и опыт. Преимущество отдавалось сетевым операторам.

Я про столовую вообще не умела. Команды не было. Опыта не было. Имени не было. Сети не было. Но у меня была Ленка Елена Подвысоцкая, директор по настроению в «АндерСоне». И мне было очень надо.

Что я сделала? Я сказала представителю арендодателя, что мы уже давно на рынке (не знаю, как это вы о нас не слышали) и у нас есть такие-то и такие-то кафе. Дальше вспомните мультфильм по сказке Шарля Перро. Чьи это поля? Маркиза, маркиза, маркиза Карабаса!

«Конечно, — сказала я, — мы покажем вам свои заведения!» И мы с Ленкой повезли его в чужое кафе, где Ленку все знали, потому что она работала там директором. Заходим. «Привет». — «Привет». — «А можно мы на кухню к вам пойдём посмотрим?» —

«Конечно можно». Ему очень понравилось. А мы выдохнули, подписали договор и начали потихонечку зарабатывать.

Итак, у нас было офисное кафе типа столовой, и к нему прилагалось производство. Мы нашли шеф-кондитера и начали составлять основу будущего ассортимента.

И тут (вдруг!) нам подвернулся кейтеринг.

Иностранная компания, сто двадцать человек. Нужно было каждый день готовить и привозить к ним в офис обеды. Они были готовы за это платить, и контракт предлагался минимум на год. Ежемесячная оплата — пятьсот тысяч рублей — в то время представлялась нам космической.

Мы опять вышли на тендер. На сей раз следующим образом: я поехала в «Академию» и купила там куриные котлеты. Потом я отправилась на Рогожский рынок и взяла там мои любимые фаршированные сливочным сыром крохотные перчики.

Затем я купила вообще всё, что мне в Москве нравилось по вкусу — разумеется, речь не шла о продуктах высокой кухни, — и мы с Ленкой сделали для наших будущих заказчиков дегустацию.

Лена вообще такой человек, что может продать всё, что угодно, и люди, которые купили всё, что угодно, будут ещё и счастливы. Она продуцирует вокруг себя зримую атмосферу праздника, как будто где-то рядом играет новогодняя музыка и хочется смеяться и тратить деньги на милые пустяки. Она производит почти вещественный накал счастья, а, между прочим, счастье тоже штука недёшевая.

<...>

От иностранной компании на следующий день позвонили и сказали, что выбирают нас. Лолита, наш нынешний генеральный директор, а тогда третий в лодке, посмотрела на всё это безобразие и говорит: «Вы что, больные? Как мы будем это готовить? Мы же вообще этого не умеем, и где ты купила эти чёртовы перчики?»

Но мы уже семь лет кормим эту компанию. Нам это уже и не нужно по деньгам, но мы семь лет их кормим за то, что они нам поверили. Они символ начала, наш талисман.

— И как же вы выкрутились? — спрашивали мы.

— Научились готовить. Сами готовили, взяли повара. Повторить котлеты из «Академии» оказалось тяжело. Они у них реально самые вкусные были в Москве. Я же не просто так их купила. Когда пришло время выкручиваться, я снова поехала в «Академию», села за столик, сделала заказ и говорю: «Из чего котлеты? У меня, знаете ли, аллергия буквально на всё. На приправы, специи, молочный белок и некоторые виды растительных жиров. Вот перечислите мне все ингредиенты, а то я посинею, схвачусь рукой за горло и угасну прямо тут».

Потом поехала в другую «Академию», собрала ещё детали, все процессы выяснила. Так я узнала, что куриные котлеты в «Академии» по себестоимости стоят ровно столько, сколько весь тот офисный обед, который надо было готовить и возить заказчикам. Это было смешно. Но мы придумали, как и что трансформировать и удешевить, чтобы было не сильно заметно, и начали работать.

А потом я стала искать помещение под наше первое кафе. Я очень долго это делала. Пятьдесят вариантов посмотрела. Может быть, сто. Каждый день ездила в разные места. А когда приехала на Островитянова, увидела «своё» кафе в жилом доме, внизу. Мне тогда вообще море было по колено — я же не знала требований СЭС по жилым помещениям. Сейчас не взяла бы. А тогда, подумаешь — в жилом доме! Поехали договариваться с владельцем. Там мы тоже немножко преувеличили. Я ему сказала, что мы уже о-го-го какие известные. А то, что он про нас ещё не знает, — это какая-то мифическая случайность.

— Умение блефовать на старте — это добродетель?

— Это был поиск решений, а не блеф. То, что я говорю, — уже правда, только будущая.

## **РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**7.1** В процессе освоения учебной дисциплины «Дискурс-анализ» для оценки сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

*Таблица 7.1*

### **ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ**

<b>Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции</b>	<b>Содержание учебного материала</b>	<b>Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений</b>	<b>Методы/средства контроля</b>
<b>ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода</b>			
<b>ИПК 1.1</b> Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранн ые языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения	Тема 1. Общие понятия лингвистики дискурса язык и речь: связь языка и социума. Типологические признаки текста Признаки текста в когнитивно-дискурсивной парадигме. Контекст, виды контекстов. Термин «дискурс» в современной науке. Текст и дискурс: соотношение понятий Типы текстов Тема 2. Категории и типология дискурса Категории условий	Введение в теорию дискурса. Определения дискурса. Основные публикации по дискурсу. Цель и содержание курса. Способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других	Эссе (1-16); практикум (1-2); вопросы к зачету (1-26); вопросы к экзамену (1-22); тестовые задания (1-10)

<p>лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p><b>ИПК 1.2</b> <b>Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного</p>	<p>порождения дискурса. Категории дискурса. Институциональный и личностноориентированный типы дискурса Институциональный и личностноориентированный типы дискурса. Педагогический дискурс. Научный дискурс Политический дискурс. Религиозный дискурс. Бытийный дискурс. Юмористический и ритуальный дискурс</p>	<p>регионах условиях межкультурного взаимодействия Различные подходы к изучению дискурса. Понимание дискурса формальной и функциональной парадигмах. Коммуникация как действие. Модель Органона К. Бюлера. Теория речевых актов. Иллокуции в дискурсе. Типы высказываний. Маркеры иллокутивной силы высказывания. Условия успешности речевого акта.</p>	
--	---	---	--



<p>взаимодействия</p> <p>Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода</p> <p>Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу</p> <p>Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества</p> <p>Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК 1.3</b></p> <p><b>Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного</p>			
---	--	--	--

<p>взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>			
--	--	--	--

**ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода**

<p><b>ИПК 2.1</b></p> <p><b>Знать:</b></p> <p>Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки;</p>	<p>Тема 2. Категории и типология дискурса</p> <p>Категории условий порождения дискурса. Категории дискурса.</p> <p>Институциональный и личностноориентированный типы дискурса</p> <p>Институциональный и личностноориентированный типы дискурса.</p> <p>Педагогический дискурс.</p> <p>Научный дискурс</p> <p>Политический дискурс.</p>	<p>Дискурс и коммуникация.</p> <p>Максимы Грайса:</p> <p>Принцип Кооперации.</p> <p>Теория релевантности</p> <p>Шпербера и Уилсона.</p> <p>Лингвистическая теория вежливости.</p> <p>Способность выявлять</p>	<p>Эссе (4-10);</p> <p>практикум (2);</p> <p>вопросы к зачету (10-15); вопросы к экзамену (10-22);</p> <p>тестовые задания (1-10)</p>
---	---	---	---

<p>иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК 2.2</b></p> <p><b>Уметь:</b> Анализировать лингвистические,</p>	<p>Религиозный дискурс. Бытийный дискурс. Юмористический и ритуальный дискурс</p>	<p>источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	
--	---	---	--

<p>временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК 2.3</b></p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических</p>			
---	--	--	--

изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и гlossариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования			
--	--	--	--

### **7.2.1 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену или зачету**

1. Тексты СМИ в парадигме культуры.
2. Медиадискурс как вид функционально-обусловленного дискурса.
3. Способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия
4. Специфика современного российского медиадискурса.
5. Медиатекст как единица медиадискурса.
6. Медиатекст как законченное информационное и структурное целое, прагматика медиатекста.
7. Способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
8. Коммуникативные основы создания медиатекстов.
9. Информационная насыщенность медиатекста.
10. Владение методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков
11. Информативность и способы ее повышения.
12. Процессы компрессии информации в медиатексте.
13. Информационно-структурные характеристики медиатекста.
14. Цельность и связность как главные качества медиатекста.
15. Тональные и литературные качества медиатекста.
16. Стиль как средство реализации конструктивной идеи медиатекста.
17. Диалогичность и диалоговость как фундаментальные свойства медиатекста.
18. Выразительность как свойство медиатекста.
19. Вербализация интертекстуальности в текстах массовой коммуникации
20. Игры с языком в медиатексте.

21. Медиатекст: технология воздействия.
22. Значение фоновых знаний в восприятии медиатекста.
23. Лингвистические и экстралингвистические особенности медиатекстов различных СМИ.
24. Сверхтекст и его типы.
25. Медиатекст как сверхтекст.
26. Гипертексте как тип медиатекста.
27. Виды медиадискурсов в зависимости от вида СМИ.
28. Виды информации и функционально-смысловые типы речи.
29. Типы текста: жанровое расщепление медиатекстов.
30. Аналитический медиадискурс: содержательно-формальные и прагматические характеристики.
31. Типы аналитического медиатекста

### **7.2.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену**

1. Структура и компоненты речевой деятельности.
2. Многозначность термина дискурс. Междисциплинарность теории дискурса.
3. Лингвистический статус теории дискурса.
4. Формальный и функциональный подходы к толкованию понятия дискурс.
5. Истоки двух подходов к интерпретации понятия дискурса. (З.Харрис, Э.Бенвенист)
6. Дискурс как сложное коммуникативное явление. (Ван Дейк, Фуко)
7. Коммуникативная теория текста как продукта реализации языковой системы в определенной сфере общения
8. Дискурс как речевая практика, интерактивная деятельность участников общения. (В.И.Карасик)
9. Дискурс – текст, взятый в событийном аспекте (Лингвистический энциклопедический словарь, Апресян).
10. Понятие институционального дискурса.
11. Дискурс как речевая практика, интерактивная деятельность участников общения. (В.И.Карасик)
12. Социо-психологический портрет языковой личности в дискурс- анализе.
13. Языковая личность и речевые жанры.
14. Языковая личность и речевая субкультура. Становление дискурсивного мышления языковой личности.
15. Самопрезентация языковой личности в дискурсах различных типов.
16. Компьютерная лингвистика: идеи и методы.
17. Структура и основные параметры современной интернет-коммуникации.
18. Речевые стратегии и тактики интернет-коммуникации.
19. Теория языковой личности. Виртуальная языковая личность.
20. Самопрезентация языковой личности в молодежном чат-дискурсе.
21. Вербализация идентичности (имиджа) в чат-дискурсе и блогах.
22. Самопрезентация языковой личности в молодежном чат-дискурсе

### **7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний**

1. Определите, что не является критерием текстуальности:

- А. перформативность      Б. интенциональность.      В. когерентность      Г. информативность
2. Что входит в структуру речевого акта:  
А. иллокуция      Б. перформативность.      В. когезия      Г. информативность
3. В модели К. Бюлера знак как симптом связан с:  
А. ситуацией общения      Б. говорящим      В. слушающим      Г. кодом
4. В модели коммуникации Р. Якобсона металингвистическая функция языка связана с  
А. ситуацией      Б. контекстом.      В. слушающим      Г. кодом
5. Основатель теории речевых актов:  
А. К. Бюлер      Б. Дж. Остин.      В. Р. Якобсон      Г. Г. Грайс
6. Максима качества предписывает:  
А. не говорить того, что не соответствует действительности  
Б. говорить ровно столько, сколько необходимо  
В. быть релевантным  
Г. говорить ясно
7. Субституция это  
А. вид лексической когезии      Б. вид грамматической когезии.  
В. вид референтной связи      Г. дейксис
8. Элемент в тексте, предшествующий анафору, называется  
А. катафора      Б. денотат.      В. антецедент      Г. референт
9. В модели К. Бюлера знак как сигнал связан с:  
А. ситуацией общения      Б. говорящим      В. слушающим      Г. кодом
10. Высказывание «Я объявляю вас мужем и женой» является:  
А. перформативным      Б. константивом      В. утверждением      Г. объявлением

#### **7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания**

##### **7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации**

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

*Таблица 7.4.1.1*

##### **Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии выставления оценки</b>
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен:

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать достаточно полное знание программного материала;</li> <li>- продемонстрировать знание основных теоретических понятий;</li> <li>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</li> <li>- продемонстрировать умение ориентироваться в литературе;</li> <li>- уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

Таблица 7.4.1.2

#### Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле<sup>4</sup>

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

#### 7.4.2. Письменной работы (курсовой, контрольной, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.

<sup>4</sup> Рубежный контроль знаний проводится для студентов заочной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ « не зачтено»



3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.1

### Шкала оценивания курсовой работы

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала;</li> <li>- исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал;</li> <li>- <b>знать</b> особенности общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия</li> <li>- <b>уметь</b> определять цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия</li> <li>- <b>владеть</b> методикой распознавания маркеров общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия</li> <li>- правильно формулировать определения;</li> <li>- продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой;</li> <li>- уметь сделать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать достаточно полное знание программного материала;</li> <li>- продемонстрировать знание основных теоретических понятий;</li> <li>- <b>знать</b> причины возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации</li> <li>- <b>уметь</b> выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</li> <li>- <b>владеть</b> методикой политкорректного улаживания вербальных конфликтов</li> <li>- достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</li> <li>- продемонстрировать умение ориентироваться в литературе;</li> <li>- уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой</li> </ul>

	излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.2.2

### Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - <b>знать</b> методы когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков - <b>уметь</b> определять необходимый исследовательский инструментарий сообразно поставленной цели - <b>владеть</b> методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

### 7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

#### Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

## **7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.**

**Качество знаний** характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

**Умения**, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

**Навыки** - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико - ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

**Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

**Тесты** являются простейшей форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

**Семинарские занятия** - Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

**Практические занятия (при наличии)** описываются в зависимости от направления\специальности

**Лабораторные занятия (при наличии)** описываются в зависимости от направления\специальности

## **РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **8.1. Методические рекомендации по написанию эссе**

**Эссе** (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной

науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

### **8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов**

*Кейс-метод (Case study)* – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

### **8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач**

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

## **РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***Основная литература<sup>5</sup>***

Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное

---

<sup>5</sup> Из ЭБС

пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7638-3811-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/84282.html>

Кюглер, Поль Алхимия дискурса. Образ, звук и психическое / Поль Кюглер ; перевод В. В. Зеленский, З. А. Кривулина. — 2-е изд. — Москва, Саратов : ПЕР СЭ, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 224 с. — ISBN 978-5-4486-0854-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/88155.html>

Морозкина, Т. В. Когнитивно-прагматический аспект рефлексивного дискурса : монография / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 214 с. — ISBN 978-5-86045-802-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59162.html>

### *Дополнительная литература<sup>6</sup>*

Гусаренко, С. В. Когнитивно-семантические структуры дискурса. Системное взаимодействие и семантическая энтропия : монография / С. В. Гусаренко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 366 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83245.html>

Гребенюк, Н. И. Стилистика русского научного дискурса : учебное пособие / Н. И. Гребенюк, С. В. Гусаренко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 179 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63014.html>

Алёшина, Е. Ю. Публичный политический дискурс конфликтной ситуации / Е. Ю. Алёшина. — М. : Прометей, 2015. — 220 с. — ISBN 978-5-9907453-5-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/58191.html>

Немец, Г. Н. Языковое взаимодействие автора и читателя в эссеистическом дискурсе : монография / Г. Н. Немец ; под редакцией А. Л. Факторович. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 268 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59199.html>

### *Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине*

#### *Интернет-ресурсы*

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru>  
<http://www.filologia.ru/lingvisticheskie-portaly> <http://www.the-world.ru/>  
<http://www.alleng.ru/>  
<http://www.english-source.ru/english-linguistics>  
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3)  
Словари  
Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>  
Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>  
Словарь АBBYY Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>  
Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>

---

<sup>6</sup> Из ЭБС

### ***Современные профессиональные базы данных***

[www.translation-blog.ru](http://www.translation-blog.ru) – 300 статей и 1000 ссылок о профессии переводчика;  
[www.gdeperevod.ru/](http://www.gdeperevod.ru/) – работа, литература, конкурсы и т.д.;  
[www.uz-translations.net](http://www.uz-translations.net) – справочная литература по лингвистике;  
[www.englishtips.org](http://www.englishtips.org) – множество учебников по лингвистике;  
[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru) – словарь общей лексики и отраслевые словари;  
[www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru) – энциклопедия «Кругосвет»;  
[www.britannica.com](http://www.britannica.com) – энциклопедия «Британника»;  
[www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru) – множество учебников по теории и практике перевода;  
<http://school-collection.edu.ru/> Единая Национальная Коллекция цифровых образовательных ресурсов (ЦОР). Каталог ИУМК, ИИСС, ЦОР;  
<http://www.fcior.edu.ru/> ФЦИОР — Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. Каталог учебных модулей по дисциплинам;  
<http://window.edu.ru/window> Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;  
<http://eor-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

### ***Информационно-справочные и поисковые системы***

[www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) – интернет-портал «Русский язык»;  
[www.translations.web-3.ru/intro/special/](http://www.translations.web-3.ru/intro/special/) – Портал переводчиков;  
[www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net) – сайт «Город переводчиков»;  
[www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru) – сайт Союза переводчиков России;  
[www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru) – бесплатные словари Lingvo, форум переводчиков;  
[www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) – словари Мультитран;  
[www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений русского языка;  
[www.englishspace.com/dl/dictionary.shtml](http://www.englishspace.com/dl/dictionary.shtml) – англо-русские и толковые словари;  
[www.primavista.ru/dictionary/index.htm](http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm) – словари, переводчики, энциклопедии;  
[www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru) – словари и энциклопедии;  
[www.study.ru/dict](http://www.study.ru/dict) – большая коллекция словарей; [www.km.ru](http://www.km.ru) – энциклопедии компании «Кирилл и Мефодий»;

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;  
<http://eor-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

### **Комплект лицензионного программного обеспечения**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

#### **Свободно распространяемое программное обеспечение**

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

#### **Программное обеспечение отечественного производства:**

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г. ) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

### **РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).